

# ESAJAS 7:14

## „JOMFRU“ ELLER „UNG KVINDE“?

DETTE EMNE HAR splittet både kristne og forskere mellem hinanden og indbyrdes i mange, mange århundreder. Lad os begynde med 3 danske oversættelser af de famøse ord i Es. 7:14. Jeg fremhæver de vigtige ord:

- (1) „Derfor vil HERREN selv give eder et tegn: se, **jomfruen** bliver frugtsommelig og føder en søn, og hun kalder ham Immanuel.“ – DO1931 (fra MT).
- (2) „Men Herren selv vil give jer et tegn: Se, **den unge kvinde** skal blive med barn og føde en søn, og hun skal give ham navnet Immanuel.“ – DO1992 (fra MT).
- (3) „Derfor vil Jehova selv give jer et tegn: Se, **den unge pige** skal blive gravid, og hun føder en søn, og hun skal give ham navnet Immanuel.“ – NV1993 (fra MT).

Det hebraiske ord, som på dette sted gengives „jomfru“ eller „ung kvinde/pige“, er *עלמה* (*almah*), forekommer i alt syv gange i hele MT.<sup>159</sup> De jøder, som oversatte *almah* til græsk i Septuaginta (LXX), valgte i mere end ét tilfælde at gengive det med *παρθένος* (*parthe'nos*), som er det almindelige for „jomfru“. Flere steder synes det underforstået, at de omtalte kvinder er så unge, at de må være jomfruer.<sup>160</sup> De jøder, der oversatte Pentateuken i det tredje århundrede f.v.t., viste ved deres græske gengivelse af *almah*, at ordet kunne være ganske synonymt med *parthe'nos*, når de i 1. Mos. 24:43<sup>LXX</sup> betegnede Rebekka således. Da Esajas-oversætteren omkring hundrede år senere<sup>161</sup> oversatte ordet i Es. 7:14, blev *parthe'nos* igen foretrukket som gengivelse af *almah*, så han tolkede åbenbart, at den omtalte unge kvinde måtte være en „jomfru“. <sup>162</sup> Hvad er problemet?

---

<sup>159</sup> 1. Mos. 24:14,16,43; 2. Mos. 2:8; Sl. 68:26; Ord. 30:19; Højs. 1:3, 6:8 og Es. 7:14. Se skemaet bag i dette kapitel.

<sup>160</sup> Betegnelsen *jomfru* „bruges især om en pige eller ung kvinde, der lever ugift og har bevaret sin møddom.“ – *Symbolleksikon*, 2009. (Således må Moses' storesøster Mirjam jo i sagens natur have været en „jomfru“, hendes meget unge alder taget i betragtning. – 2. Mos. 2:8).

<sup>161</sup> Forskerne diskuterer fortsat, hvornår Esajas' Bog blev oversat til græsk. Det er en „kompleks opgave“ at tidsfæste oversættelsen, men der synes at være nogenlunde enighed om at sigte efter engang i midten af det 2. årh. f.v.t. – *Oxford Handbook*, s. 249.

<sup>162</sup> I Aquilas, Theodotons og Symmakhos' græske oversættelser fra 2. årh. e.v.t. gengives *almah* i Es. 7:14 med *νεάνις* (*neānis*), hvilket ord ifølge L&S både kan betyde „pige“ og „ung, gift kvinde“. Altså strengt taget en ikke helt klar definition, heller. – Se også Müller: *KFB*, s. 23, 27, 56, 58, 72.